

ཕྱི་རངས་མ་རིག་གཉིད་སྒྲོག

Awakening at Dawn from the Sleep of Ignorance

གུ་ཅུ་པརྩ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་
 བམས་ཅད་སྐྱ་གར་བབས་གསུང་བད་སྐད་སྒྲགས་ཀྱི་
 ལྷ་དབྱངས་བྱགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རིག་པ་རང་ཤར་གྱི་
 རོ་བོ་བདག་ལ་གཏད་དེ་རྒྱ་བྱིས་ཀྱི་སྐྱ་དང་བཅས་ཏེ་
 ཟྱིལ་ཆེན་པོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན་པར་བསམ།

guru pema pawo khandrö tsok dang chepa tamché ku gartap, sung da ké, ngak ki luyang, tuk ki gongpa rikpa rangshar gyi ngowo dak la té dé, da dril gyi dra dang ché té, zil chenpö dün gyi namkhar jönpa gyur
 Guru Padma, together with his host of ḍākas and ḍākinīs, accompanied by the music of hand-drums and bells, has arrived with great splendor in the sky before me. Their bodies in dancing postures, their voices as melodies of symbolic language and mantra songs, and their hearts as the essence of self-occurring awareness are all directed towards me.ᄇ

རྗེ་སྐྱ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

jé lama khandrö tsok nam kyi
 Lord guru and host of ḍākinīs,ᄇ

མི་བདག་ལ་བྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

mi dak la tukjé chen gyi zik
 gaze upon me with your compassionate eyes:ᄇ

དུས་ད་ལྟ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལོ།

dü danta kham sum semchen namམཆོག་ལོ།

Now all sentient beings of the three realms are asleep,མཆོག་ལོ།

སེམས་ལྷུང་མ་བསྟན་གྱི་ངང་དུ་མནལ་ལོ།

sem lungmaten gyi ngang du nelམཆོག་ལོ།

their minds in a state of indifference.མཆོག་ལོ།

དེ་སང་ནས་འབྲུལ་པའི་སྣང་བར་འབྱུངས་ལོ།

dé sé né trülpé nangwar khyamམཆོག་ལོ།

When waking up, they wander through experiences of confusion.མཆོག་ལོ།

མ་འགོ་དུག་གུར་པའི་སེམས་ཅན་ལོ།

ma dro druk gyurpé semchen laམཆོག་ལོ།

So that I, your child, a yogi who realizes natural awareness,མཆོག་ལོ།

བྱ་རང་རིག་ཉོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ངས་ལོ།

bu rangrik tokpé neljor ngéམཆོག་ལོ།

may guide all my mothers, the sentient beings of the six realms,མཆོག་ལོ།

ཞིང་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་འདྲེན་པའི་ཕྱིར་ལོ།

zhing khachö né su drenpé chirམཆོག་ལོ།

to the pure land of celestial realms,མཆོག་ལོ།

ཕ་སྤྲེལ་མ་བྱེད་གྱི་རྗེས་ལྷུགས་ནས་ལོ།

pa lama khyé kyi jé zhuk néམཆོག་ལོ།

I will follow you, father guru.མཆོག་ལོ།

ལྷུས་ངག་ཡིད་བཏང་སྟོམས་མི་གནས་པར་མེད།

lū ngak yi tangnyom mi nepar^{མེད།}
Not remaining indifferent in thought, word, or deed,^{མེད།}

དོན་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པས་གཏན་ལ་ཕབ་མེད།

dön tö sam gompé ten la pap^{མེད།}
I will gain certainty by learning, contemplating, and meditating,^{མེད།}

ལས་བྱ་བ་བྱུན་བཞིའི་འཕྲང་ལ་བཟུག་མེད།

lé jawa tün zhi trang la chuk^{མེད།}
and arrange my life around the four sessions.^{མེད།}

གནས་རི་ཁྲོད་ཉམས་དགའི་ནིང་འདི་རུ་མེད།

né ritrö nyamgé zhing diru^{མེད།}
In this delightful realm of a mountain retreat,^{མེད།}

བདག་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པ་ཡི་མེད།

dak rang zhen dön nyi drupa yi^{མེད།}
I will accomplish the welfare of self and others.^{མེད།}

ཁྱེད་སླེ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།

khyé lama khandrö tsok nam kyi^{མེད།}
Guru, may you and your host of ḍākinīs,^{མེད།}

མི་བདག་གི་སྐོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་སྐོབས་མེད།

mi dak gi go sum jin gyi lop^{མེད།}
bless my body, speech, and mind.^{མེད།}

ཞེས་དང་། དེ་ནས་རྒྱུང་རོ་ལན་གསུམ་བསལ་ཞིང་། ཐུན་མོང་དུ་
ངེས་འབྱུང་དང་། དད་པ། ལྷིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཤྱགས་པ་ལ་ཏུ་བསྐྱེད་
པས་ངེས་འབྱུང་གི་སློབ་ཚོས་པ་སྡོམ་དུ་བཏང་ནས། །

Then exhale the stale breath three times. As the common preliminaries, arouse intense renunciation, faith, and great compassion, and thereby engender a mind of renunciation.

Translated by Erik Pema Kunsang. Diacritics and phonetics according to Lhasey Lotsawa style.